

При переводе клички девочки «Мартышка» переводчиком была выбрана стратегия *генерализации* («Мартышка» – "Monkey"). При такой трансформации смысл подбранного имени не меняется и не влияет на сюжетные особенности.

**Заключение.** Таким образом, при переводе романа «Дом, в котором» с русского на английский переводчиком было выбрано множество стратегий передачи имен собственных: калькирование, транскрипция, транслитерация, целостное преобразование, модуляция, функциональный аналог и генерализация. Наиболее распространенным методом оказалось калькирование, что обусловлено его простотой. Однако для раскрытия глубинного смысла, заключенного в отдельных именах, представляется необходимым использование более комплексных переводческих подходов. Несмотря на специфику и сложность имен собственных, в арсенале переводчиков имеется достаточное количество инструментов, позволяющих адекватно передать авторский замысел.

1. Муратова, Е. Ю. Собственное имя в литературном произведении как категория познания личности / Е. Ю. Муратова. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/10032> (дата обращения: 11.09.2025). – Электрон. версия ст. из: Ценностные ориентации и историческое сознание населения белорусско-российского приграничья. – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2017. – С. 169–170.

2. Деревяго, А. Н. Имя собственное в художественном тексте: учебно-методическое пособие / А.Н. Деревяго. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2379> (дата обращения: 11.09.2025). – Электрон. версия уч. изд.: – Витебск : ВГУ имени П.М. Машерова, 2008. – 239 с.

## АББРЕВИАТУРЫ И СОКРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**Крупенина А.П.,**

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель*

Ключевые слова. Дискурс, аббревиатура, сокращения, финансы, акроним.

Keywords. Discourse, abbreviation, reductions, finance, acronym.

В современном мире, характеризующемся быстрыми изменениями в экономике и ростом объема информации, важнейшим аспектом профессиональной деятельности становится эффективность коммуникации. Одним из ключевых инструментов, способствующих упрощению и ускорению обмена информацией, являются аббревиатуры и сокращения. Эти языковые средства позволяют не только облегчить восприятие сложных экономических понятий, но и повысить точность и лаконичность делового общения.

Экономический дискурс, будучи особой сферой коммуникации, требует особого внимания к языковым средствам, которые используются для передачи информации. Аббревиатуры и сокращения играют важную роль в этом контексте, поскольку они помогают экономистам, бизнесменам и другим специалистам быстро и эффективно обмениваться знаниями и идеями.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью повышения эффективности коммуникации в условиях глобализации и цифровизации экономики, где сокращения и аббревиатуры становятся неотъемлемой частью профессионального языка.

Цель данного исследования заключается в анализе классификации и особенностей использования и расшифровки сокращений и аббревиатур в английском экономическом дискурсе.

**Материал и методы.** По вопросу сокращений и аббревиатур были рассмотрены экономические статьи на сайте CNBC.COM [1], были проанализированы сайт Всемирной торговой организации [2], онлайн-журнал Белорусского государственного экономического университета «Белорусский экономический журнал» [3], финансовый портал Mufin.by [4].

Основными методами исследования стали сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа и семантического анализа.

**Результаты и их обсуждение.** При взаимодействии с другими людьми человек стремится эффективно передать необходимую информацию в ограниченные временные рамки. Многокомпонентные термины, представляющие собой сложные слова и словосо-

четания, характеризуются громоздкостью, что может побудить одного из участников коммуникации рассмотреть возможность их сокращения.

Несмотря на разнообразие трактовок понятий «аббревиация» и «аббревиатура», многие языковеды сходятся во мнении их разграничения. Под аббревиацией они понимают один из способов словообразования, процесс создания сокращенных лексических единиц, в то время как под аббревиатурой – конечный результат такого процесса.

В «Большом толковом словаре русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова «аббревиатура» определяется как «сложносокращённое слово, которое сформировано из начальных букв или слогов какого-либо словосочетания» [5]. Подобная идея отражается в работах О.С. Ахмановой, которая считает, что «аббревиатура» – это:

1. Сложносокращенное слово – слово, образованное из сокращенных начальных элементов словосочетания;

2. Инициальный тип сложносокращенных слов, образованных путем сложения начальных букв слов или начальных звуков [6, с. 27].

«Аббревиатура» и «сокращение» в большинстве случаев используются взаимозаменяемо, но разницу между ними видят этимологи и некоторые лингвисты, в частности, О.Д. Мешков. Он придерживается того мнения, что сокращения следует употреблять в широком смысле слова, подразумевающим любую укороченную форму написания и произнесения слова или словосочетания вне зависимости от его структуры и характера получившейся единицы [7, с. 40].

В.Н. Шокуров, российский лингвист, проводит различие между понятиями «аббревиатура» и «сокращение». Он предлагает четкое разграничение терминов «сокращение» и «аббревиатура» исходя из принципов их образования. Согласно его определению, образования типа ВВС необходимо называть аббревиатурами, а такие конструкции, как *“a private”* (образованное от *“a privat esoldier”*), являются сокращениями [8].

В данном исследовании будет применен подход по разграничению аббревиатур и сокращений, предложенный В.Н. Шокуровым.

Экономический дискурс же включает в себя профессиональное общение не только специалистов этой сферы, но также и межличностное общение, например, продавца и покупателя, руководителя и сотрудника фирмы. Другими словами, в экономическом дискурсе анализируется то, как язык используется для описания, интерпретации и формирования экономических реалий и процессов.

На сегодняшний день в лингвистике существуют разнообразные подходы к типологии и классификации аббревиатур. Классификация Д.И. Алексеева акцентирует внимание на начальную структуру аббревиатур, то есть на том, что и каким образом было сокращено при создании исходного названия. Таким образом, языковед выделяет следующие виды [9, с. 203–204]:

- 1) Аббревиатуры инициального типа, включающие в себя как звуковые, так и буквенные аббревиатуры без разграничения: ЗИЛ – завод имени Лихачева, МВД расшифровывается как Министерство внутренних дел [эм-вэ-дэ];

- 2) Аббревиатуры смешанного типа – конструкции, состоящие из двух и более частей. Для их образования берется усеченная основа либо часть основы: комсомол – коммунистический союз молодёжи;

- 3) Смешанные аббревиатуры, содержащие как слоговые, так и инициальные звенья:

- а) слог + инициалы: главк – *главный* комитет;

- б) инициалы + слог: ГИТИС – *государственный институт театрального искусства*;

- с) инициалы + слог + инициалы: ГАРС – *главный артиллерийский склад*;

- д) слог + инициалы + слог: ГЕОМИН – *Геоморфологический институт*.

Для начала нами были найдены и отобраны английские аббревиатуры, которые в последующем были распределены в зависимости от способа их образования на основе классификации, предложенной Д.И. Алексеевым. В качестве аббревиатур, иллюстрирующих инициальный тип, можно привести такие примеры, как CFG (Central Finance Group) – «центральная финансовая группа», SEC (Securite and Exchange Comission) – «комиссия по ценным бумагам и биржам» (КЦББ). Акронимами послужили следующие слова: NAFTA

(North American Free Trade Agreement) – «Североамериканская зона свободной торговли» (НАФТА), SAPTA (South Asian Preferential Trade Arrangement) – «Южноазиатская зона свободной торговли» (САПТА). Зачастую примерами слоговых аббревиатур являются такие американские компании, как Intel (Integrated Electronics), Netflix (Internet Flicks). Примером смешанной аббревиатуры служит CARICOM (Caribbean Community) – «Карибское сообщество». Кроме того, были выявлены аббревиатуры, не имеющие побуквенной расшифровки в английском языке: MERCOSUR (Southern Common Market) – «Южноамериканский общий рынок» (МЕРКОСУР), UNASUR (Union of South American Nations) – «Союз южноамериканских наций». Также нами были найдены инициально-цифровые аббревиатуры, которые не упоминались ранее в классификации Д. И. Алексеева: 3M (Minnesota Mining and Manufacturing Company) – «Триплэм», 2U (To You).

При анализе экономических журналов, сайтов и статей нами было выявлено, что меньше всего англичане и американцы любят использовать сокращения в экономическом дискурсе. Тем не менее они часто встречаются в названиях компаний: Ltd. (limited) – «компания с ограниченной ответственностью», Inc. (incorporated) – «инкорпорация», Corp. (corporation) – «корпорация». Сокращения данного типа обязательно сопровождаются знаком препинания. Чаще всего сокращения имеют место быть в деловых переписках. Например, memo. (memorandum) – «заметка, план встречи», w/o – without – «без», ad. (advertisement) – «рекламное объявление», approx. (approximately) – «примерно, приблизительно».

**Заключение.** Таким образом, можно сделать вывод, что англичане и американцы, являясь главными ценителями времени, отдают свое предпочтение аббревиатурам, нежели сокращениям в экономическом дискурсе. Использование аббревиатур и сокращений способствует более четкому и лаконичному выражению идей и понятий, облегчая взаимодействие между специалистами и широкой аудиторией. Также необходимо отметить, что сокращения в письменной речи делают текст более сжатым, в то время как аббревиатуры в большей степени способствуют экономии устной речи.

1. CNBC Economy – World News : [Website]. – Englewood Cliffs, 2005– . – URL: <https://www.cnn.com/economy/> (date of access: 11.09.2025). – Text : electronic.
2. WTO – International trade statistics : [Website]. – Geneva, 2005– . – URL: <https://www.wto.org/> (date of access: 11.09.2024). – Text : electronic.
3. Белорусский экономический журнал : [сайт]. – Минск, 2006– . – URL: <http://bem.bseu.by/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный.
4. Myfin.by – финансовый портал : [сайт]. – Минск, 2008– . – URL: <https://myfin.by/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный
5. Грамота.ру – справочно-информ. словарь : [сайт]. – Москва, 2000– . – URL: <http://gramota.ru/> (дата обращения: 11.09.2025). – Текст : электронный
6. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – Москва : Изд-во Советская энциклопедия, 1966г. – 606 с.
7. Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / О. Д. Мешков. – АН СССР, Кафедра иностр. яз. – Москва : Наука, 1976. – 245 с.
8. Шокуров, В. Н. Сокращения как особая группа лексических образований в английском языке / В. Н. Шокуров // Учен. зап. МОПИ им. Н. К. Крупской. – Москва, 1952. Т. 73. вып. 5. – С. 184–185 с.
9. Алексеев, Д. И. Сокращённые слова в русском языке / Д. И. Алексеев. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1979. – 328 с.

## **ИНФОГРАФИКА КАК ИНСТРУМЕНТ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Курзова А.В.,**

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Алимпиева Е.В., канд. филол. наук*

Ключевые слова. Инфографика, лингвосемиотика, интерсемиотический перевод, образовательная коммуникация, семиотика, визуальная грамматика.

Keywords. Infographics, linguosemiotics, intersemiotic translation, educational communication, semiotics, visual grammar.